Chinese: Translation Notes for Titus

Formatted for Translators

©2022 Wycliffe Associates

Released under a Creative Commons Attribution-ShareAlike 4.0 International License.

Bible Text: The English Unlocked Literal Bible (ULB)

©2017 Wycliffe Associates

Available at <https://bibleineverylanguage.org/translations>

The English Unlocked Literal Bible is based on the unfoldingWord® Literal Text, CC BY-SA 4.0. The original work of the unfoldingWord® Literal Text is available at [https://unfoldingword.bible/ult/](https://nam12.safelinks.protection.outlook.com/?url=https%3A%2F%2Funfoldingword.bible%2Fult%2F&data=02%7C01%7Cmarv_lucas%40wycliffeassociates.org%7Cab3b29dbe7fc44554aeb08d8080e8e70%7C7baa11086adb4be299cf00a4872ab1cf%7C0%7C0%7C637268205914531190&sdata=SW2KxVr%2BcxHGAgMpv602NzoYenorfHi9bOs2SNzVpR4%3D&reserved=0).

The ULB is licensed under the Creative Commons Attribution-ShareAlike 4.0 International License.

Notes: English ULB Translation Notes

©2017 Wycliffe Associates

Available at <https://bibleineverylanguage.org/translations>

The English ULB Translation Notes is based on the unfoldingWord translationNotes, under CC BY-SA 4.0. The original unfoldingWord work is available at <https://unfoldingword.bible/utn>.

The ULB Notes is licensed under the Creative Commons Attribution-ShareAlike 4.0 International License.

To view a copy of the CC BY-SA 4.0 license visit <http://creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0/>

Below is a human-readable summary of (and not a substitute for) the license.

**You are free to:**

* **Share**— copy and redistribute the material in any medium or format.
* **Adapt**— remix, transform, and build upon the material for any purpose, even commercially.

The licensor cannot revoke these freedoms as long as you follow the license terms.

**Under the following conditions:**

* **Attribution**— You must attribute the work as follows: “Original work available at <https://BibleInEveryLanguage.org>.” Attribution statements in derivative works should not in any way suggest that we endorse you or your use of this work.
* **ShareAlike**— If you remix, transform, or build upon the material, you must distribute your contributions under the same license as the original.
* **No additional restrictions**— You may not apply legal terms or technological measures that legally restrict others from doing anything the license permits.

**Notices:**

You do not have to comply with the license for elements of the material in the public domain or where your use is permitted by an applicable exception or limitation.

No warranties are given. The license may not give you all of the permissions necessary for your intended use. For example, other rights such as publicity, privacy, or moral rights may limit how you use the material.

A picture containing text, clipart

Description automatically generated

TOC \o "1-2" \h \z \uRight-click to update field (doing so will insert table of contents).

Page left intentionally blank

## Chapter 1

#### Titus 1:1

##### 凭着......信心

加强......信心

##### 敬虔真理

“适合尊崇神”

##### 万古之先

“在一切开始之前”

##### 到了日期

“到了合适的日期”

##### 把他的道显明了

保罗形容神的信息就像是一个可以向人清楚展示的物体。另译：“他宣告了他的道”（参）

##### 命令交托了我

“我受托宣布”或“他赋予我传教的责任”

##### 神—我们救主

“救我们的神”

#### Titus 1:4

##### 真儿子

尽管提多不是保罗的亲生儿子，但他们在基督里有着共同的信仰。因此，保罗在基督里将提多视为自己的儿子。另译：“你就像我的儿子一样”（参）

##### 共信之道

保罗表达了他们对基督的共同信仰。另译：“我们都相信相同的教导”

##### 恩惠、平安

这是保罗常用的问候。另译：“愿你内心经历恩惠和平安”

##### 我们的救主基督耶稣

“基督耶稣是我们的救主”

##### 是要

“原因是”

##### 留你在 克里特

“我吩咐你留在克里特岛”

##### 将那没有办完的事都办整齐了

“这样你就可以完成需要做的事情了”

##### 设立长老

“任命长老”（UDB）或“指定长老”

##### 长老

在早期的基督教教会中，基督教长老对众信徒给予属灵上的带领。

#### Titus 1:6

##### 连接陈述：

保罗即已告诉提多要在克里特岛上的每个城设立长老，就对长老提出了要求。

##### 若有无可指责的人

“无可指责”的人就是不做坏事的人。另译：“长老一定不能有坏名声。”

##### 一个妇人的丈夫

做一个忠诚的丈夫。可能的含义是1）不追求与其他女性的暧昧关系或2）没有第二个妻子或妾。

##### 儿女也是信主的

可能的含义是1）信耶稣的儿女或2）值得信赖的儿女。

##### 不服约束的

“悖逆”或“不守规矩的”

##### 神的管家

保罗形容长老就像他们是管家。 （参）

##### 不因酒滋事

“不对酒上瘾”或“不过度饮酒”

##### 不打人

“不是一个暴力的人”或“不是一个喜欢打架的人”（UDB）

#### Titus 1:8

##### Instead

NA

##### 好善

喜欢做善事和善行。

##### 坚守

保罗形容基督徒信仰的虔诚好像在用手抓住信仰一样。另译：“忠于”或“深入了解”（参）

##### 纯正的教训

他必须教导关于神和其他属灵事情的真理。

#### Titus 1:10

##### 连接陈述：

由于那些会反对神的话的人，保罗给提多列举传讲神话语的理由，并给出关于假教师的警告。

##### 许多人不服约束

这些是反对保罗福音信息的人。

##### 那奉割礼的

这是指犹太基督徒，教导人必须被施割礼才能跟从基督。 （参）

##### 说虚空话

“他们的话对任何人都无益”

##### 这些人的口总要堵住

“必须防止他们传播自己的教义”或“必须阻止他们通过言语影响他人”

##### 不该教导的

不适合教导的关于基督和律法的事情。

##### 因贪不义之财

这单指人通过做不光彩的事情而获得的利润。

##### 败坏人的全家

“败坏全家的信仰”

#### Titus 1:12

##### 人中的一个

“克里特人中的一个”或“来自克里特的人”

##### 本地先知

可能的含义是1）一个先知或2）一个诗人或哲学家或3）一个教师。

##### 克里特人常说谎话

“克里特人喜欢说谎。”这是一种对许多惯于说谎的克里特人的夸张手法。 （参）

##### 恶兽

这个比喻把克里特人和恶兽相比。 （参）

##### 又馋又懒

这是一个习语，讲的是那些吃太多食物却什么也不做的人。 （参）

##### 严严地责备他们

“因此严厉地指出他们的错误”

##### 使他们在真道上纯全无疵

“这样他们将拥有健全的信仰”或“因此他们的信仰可能是纯正的”

#### Titus 1:14

##### 连接陈述：

保罗继续对提多讲如何去教导克里特人。

##### 犹太人荒谬的言语

这是指犹太人的错误教导。

##### 离弃真道

保罗形容真理就像是一个运动的物体，可以从其来时的方向调头回去。另译：“拒绝真相”（参）

#### Titus 1:15

##### 在洁净的人，凡物都洁净

“如果人内心是洁净的，他所做的一切都是洁净的。”

##### 洁净的人

“那些神所悦纳的人”

##### 在污秽不信的人，什么都不洁净

保罗形容罪人好像他们身体是不干净的。另译：“道德上污秽并且不相信自己的人是不洁净的”（参）

##### 行事却和他相背

“他们的行为证明他们不认识他”

##### 可憎恶的

“令人讨厌的”

##### 在各样善事上是可废弃的

“没人期望他们会做任何善事”

## Chapter 2

#### Titus 2:1

##### 连接陈述：

保罗继续给提多列举传道的理由，以及年长的男人和女人，年轻的男人，奴隶或仆人这些信徒应如何生活的教导。

##### 但你

保罗暗示了相反的情况。另译：“但你，提多，与那些假教师不同”（参）

##### 纯正的道理

“有根据的教导”或“正确的教导”

##### 节制

“头脑清醒”或“自我控制”

##### 自守

“控制他们的欲望”

##### 纯全

“健康”

##### 在信心上纯全

“健全的信仰”或“在信仰上正确”

##### 爱心......上纯全

“良好的爱心”

##### 忍耐......上纯全

“坚定”或“坚持不懈”

#### Titus 2:3

##### 又

“同样的方式。”就像提多教导年长的男性，他也要教导年长的女性。

##### should always present themselves

NA

##### 谗言

这里指的是说人坏话的人，无论这些是真的还是假的。

##### 给酒作奴仆

习惯喝含酒精饮料的人通常会大量饮用。保罗形容上瘾的人好像是奴仆。另译：“对酒上瘾”（参）

##### 谨守，贞洁

正确思考

#### Titus 2:6

##### 又

提多要像训练年长的人一样来训练年轻人。

##### 你自己凡事要显出

“显出自己是”

##### 善行的榜样

“一个做正确和合宜的事的榜样”

##### 言语纯全

保罗形容提多的讲道和教导就像一个身体健康的人。

##### 叫那反对的人......便自觉羞愧。

这是一个虚构的情形，有人反对提多，然后却因这样做而感到羞耻。这不是在表达实际发生的事情。你的语言可能会有表达此类情况的方法。 （参）

#### Titus 2:9

##### 自己的主人

“他们自己的主人”

##### 凡事

“所有情况下”或“总是”

##### 讨他的喜欢

“让主人高兴”或“让主人满意”

##### 私拿

在主人那小偷小摸

##### 要显为忠诚

“证明他们值得主人的信任”

##### 凡事

“他们做的所有事”

##### adorn our teaching

NA

##### 我们救主— 神

“救我们的神”

#### Titus 2:11

##### 连接陈述：

保罗鼓励提多期盼耶稣的到来，并记住他通过耶稣所得的权柄。

##### 神救众人的恩典已经显明出来......教训

保罗形容神的恩典好像一个去到人群中训练他们过圣洁生活的人一样。 （参）

##### 教训我们除去不敬虔的心

“教导我们不要不尊崇神”

##### 世俗的情欲

“对属世事物的强烈渴望”或“对带有罪恶的享受的强烈渴望”

##### 在今世

“当我们活在这世上”或“在这段时间里”

##### 等候所盼望的

“我们等着迎接”

##### 福

保罗的意思是我们的信心放在神身上，相信他会回到我们当中（参）

##### 至大的神和我们救主耶稣基督的荣耀显现

保罗形容神的荣耀为要暗示神自己会显现。 （参）

#### Titus 2:14

##### 为我们舍了自己

“为我们而死”（参）

##### 要赎我们脱离一切罪恶

保罗形容耶稣好像他在帮助奴仆脱离罪恶的主人。 （参）

##### 特作自己的子民

他珍惜的一群人。

##### 热心

“有强烈的愿望”

#### Titus 2:15

##### 这些事你要讲明，劝戒

“教导这些事并鼓励听的人去做这些事”

##### 用各等权柄责备人

这句可解释得更直接。另译：“用各等权柄纠正那些不行这些事的人”（参​​）

##### 不可叫人

“不允许任何人”

##### 轻看你

这句可解释得更直接。另译：“不听你的话”或“不尊重你”（参​​）

## Chapter 3

#### Titus 3:1

##### 连接陈述：

保罗继续向提多讲解如何教导长老以及克里特岛上他照顾的人。

##### 提醒众人

“再次告诉我们的人他们已经知道的事”或“继续提醒他们”

##### 叫他们顺服作官的、掌权的，遵他的命

“遵从政治上的统治者和政府当局，照着他们说的去做”

##### 作官的、掌权的

这些词具有相似的含义，用在一起为要包括在政府中掌权的每个人。

##### 预备行各样的善事

“只要有机会就要行善”

##### 毁谤

“说坏话”

##### 总要和平

当每个人做事的方式都无关罪时，保罗劝告信徒以别人喜欢做事的方式去行。

#### Titus 3:3

##### For

NA

##### 从前

“以前”或“某些时候”或“以前”

##### 无知

“愚蠢”或“不明智”

##### 受迷惑......各样私欲，和宴乐

保罗形容我们的罪恶欲望好像它们是引导我们偏离正确道路的人一样。另译：“我们被欺骗了”（参​​）

##### 服事各样私欲，和宴乐

保罗形容我们以前极度渴望行恶的欲望好像它们曾经是我们的奴隶主一样。 （参）

##### 私欲

“情欲”或“欲望”

##### 常存恶毒嫉妒

“恶毒”和“嫉妒”是意思相似的词。另译：“我们一直在做邪恶的事情，想要别人拥有的东西”（参）

##### 是可恨的

“我们使别人讨厌我们”

#### Titus 3:4

##### 神—我们救主的恩慈和他向人所施的慈爱显明的时候

保罗形容神的恩慈和爱心好像它们是我们能看见的人一样。 （参）

##### 照他的怜悯

“因为他对我们有怜悯”

##### 借着重生的洗

保罗可能把神对罪人的宽恕比作他在洗罪人的身体一样。他还形容罪那些对神有回应的罪人好像他们已经重生一样。 （参）

#### Titus 3:6

##### 厚厚

“丰富地”或“慷慨地”

##### 圣灵浇灌在我们身上

对于新约圣经作者来说，把圣灵比作是一种可以倒出的液体是很常见的。另译：“慷慨地把圣灵赐给我们”（参​​ and）

##### 借着耶稣基督—我们救主

“当耶稣救了我们”

##### 称为义

“神宣布我们无罪”

##### 可以凭着永生的盼望成为后嗣

神所应许的人被比作要从家庭成员那里继承财产和财富一样。 （参）

#### Titus 3:8

##### 这话

这是指神在3:6中通过耶稣赐给信徒圣灵。

##### 留心做正经事业

“可以寻求做善行”

##### that he put before them

NA

#### Titus 3:9

##### 连接陈述：

保罗解释了提多应该避免什么，以及如何对待那些引起信徒争执的人。

##### But

NA

##### 无知的辩论

“关于不重要事情的争论”

##### 家谱

这是对家庭亲属关系的调查研究。

##### 纷争

“吵架”

##### 律法

“摩西的律法”

##### 弃绝他

“远离”

##### 警戒过一两次

“在警告过该人一次或两次之后”

##### 这等人

“像那样的一个人”

##### 已经背道

保罗形容一个犯错的人好像他要离开自己一直走的路一样（参）

##### condemns himself

NA

#### Titus 3:12

##### 连接陈述：

保罗在信的结尾告诉提多在任命克里特岛长老后应该做的事情，以及向和他在一起的人问安。

##### 我打发

“在我差遣……之后”

##### 亚提马......推基古......西纳

这些是男人的名字。（参）

##### 赶紧往

“你赶快来”或“快来”

##### spend the winter

NA

##### 赶紧给

“你赶紧”或“不要拖延……送行”

##### 和 亚波罗

“也给亚波罗送行”

#### Titus 3:14

##### 连接陈述：

保罗解释为何给西纳和亚波罗提供所需很重要。

##### 我们的人

保罗指的是克里特岛的信徒。

##### 学习

“忙于做”

##### 需用的

这些是以前不知道的计划外的重要需要或立即需要。

##### 免得不结果子

保罗形容好的结果就像水果一样。另译：“所以他们会有好的结果”（参​​）

#### Titus 3:15

##### 概述：

保罗结束给提多的信。

##### All those

NA

##### 有信心爱我们的人

可能的含义是1）“爱我们的信徒”或2）“因着我们有相同的信仰而爱我们的信徒”。

##### 愿恩惠与你们众人同在

这是基督徒的常见问安。另译：“愿神的恩典与你们同在”或“我求神对你们所有人有慈爱”